

ITEKA RYA PEREZIDA N°17/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO YA LUSAKA, ZAMBIYA YO KUWA 09 UKUBOZA 1976 ASHYIRAHU UMURYANGO NYAFURIKA W'AKARERE UGAMIJE KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE (ARIPO) YEREKEYE IBYEMEZO BY'UBUHIMBYI BWA TEKINIKI N'IBISHUSHANYO N'IBYITEGEREREZO BYO MU RWEGO RW'INGANDA YEMEJWE KU WA 10 UKUBOZA 1982 I HARARE MURI ZIMBABWE

PRESIDENTIAL ORDER N°17/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE ADDITIONAL PROTOCOL ON THE AGREEMENT OF LUSAKA, ZAMBIA OF 09 DECEMBER 1976 ON THE CREATION OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ON PATENTS AND INDUSTRIAL DESIGNS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ADOPTED ON 10 DECEMBER 1982 AT HARARE, ZIMBABWE

ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR L'ACCORD DE LUSAKA, ZAMBIE DU 09 DÉCEMBRE 1976 PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION REGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO) SUR LES PATENTES ET MODÈLES INDUSTRIELS DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION AFRICAINE RÉGIONALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ARIPO) ADOPTÉ LE 10 DÉCEMBRE 1982 A HARARE, ZIMBABWE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO YA LUSAKA, ZAMBIYA YO KUWA 09 UKUBOZA 1976 ASHYIRAHU UMURYANGO NYAFURIKA W'AKARERE UGAMIJE KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE (ARIPO) YEREKEYE IBYEMEZO BY'UBUHIMBYI BWA TEKINIKI N'IBISHUSHANYO N'IBYITEGEREREZO BYO MU RWEGO RW'INGANDA YEMEJWE KUWA 10 UKUBOZA 1982 I HARARE MURI ZIMBABWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 31/2010 ryo kuwa 12/08/2010 ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Nyafurika w'Akarere wo kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO);

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE ADDITIONAL PROTOCOL ON THE AGREEMENT OF LUSAKA, ZAMBIA OF 09 DECEMBER 1976 ON THE CREATION OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ON PATENTS AND INDUSTRIAL DESIGNS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ADOPTED ON 10 DECEMBER 1982 AT HARARE, ZIMBABWE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 31/2010 of 12/08/2010 authorising the ratification of the membership of Rwanda to the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO);

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR L'ACCORD DE LUSAKA, ZAMBIE DU 09 DÉCEMBRE 1976 PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION REGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO) SUR LES PATENTES ET MODÈLES INDUSTRIELS DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION AFRICAINE RÉGIONALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ARIPO) ADOPTÉ LE 10 DÉCEMBRE 1982 À HARARE, ZIMBABWE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 31/2010 du 12/08/2010 autorisant la ratification de l'adhésion du Rwanda à l'Organisation Africaine Régionale de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) ;

Tumaze kubona Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano ya Lusaka, Zambia yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yerekeye ibyemezo by'ubuhimbyi bwa tekini n'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982 i Harare muri Zimbabwe;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano ya Lusaka, Zambia yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yerekeye ibyemezo by'ubuhimbyi bwa tekini n'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982 i Harare muri Zimbabwe nk'uko yahinduwe kandi yujujwe kugeza ubu, yemejwe burundu kandi

Having considered the Additional Protocol on the Agreement of Lusaka, Zambia of 09 December 1976 on the creation of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) on patents and industrial designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organisation adopted on 10 December 1982 at Harare, Zimbabwe;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HERE BY ORDER:

Article One: Ratification

The Additional Protocol on the Agreement of Lusaka, Zambia of 09 December 1976 on the creation of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) on patents and industrial designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organisation adopted on 10 December 1982 at Harare, Zimbabwe as amended and complemented to date, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant le Protocole Additionnel sur l'Accord de Lusaka, Zambie du 09 Décembre 1976 portant création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) sur les brevets et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation Africaine Régionale de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare, Zimbabwe;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

Le Protocole Additionnel sur l'Accord de Lusaka, Zambie du 09 Décembre 1976 portant création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) sur les brevets et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation Africaine Régionale de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare, Zimbabwe tel que modifié et complété à ce jour, est ratifié et sort son plein et entier effet.

atangiyeye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane basabwemo kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/02/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Trade and industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/02/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/02/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux